



The Multilingual Library for Children in Europe

Czech Modern Story
Greek language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhondup Team led by Jamyang Dhondup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Ggina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

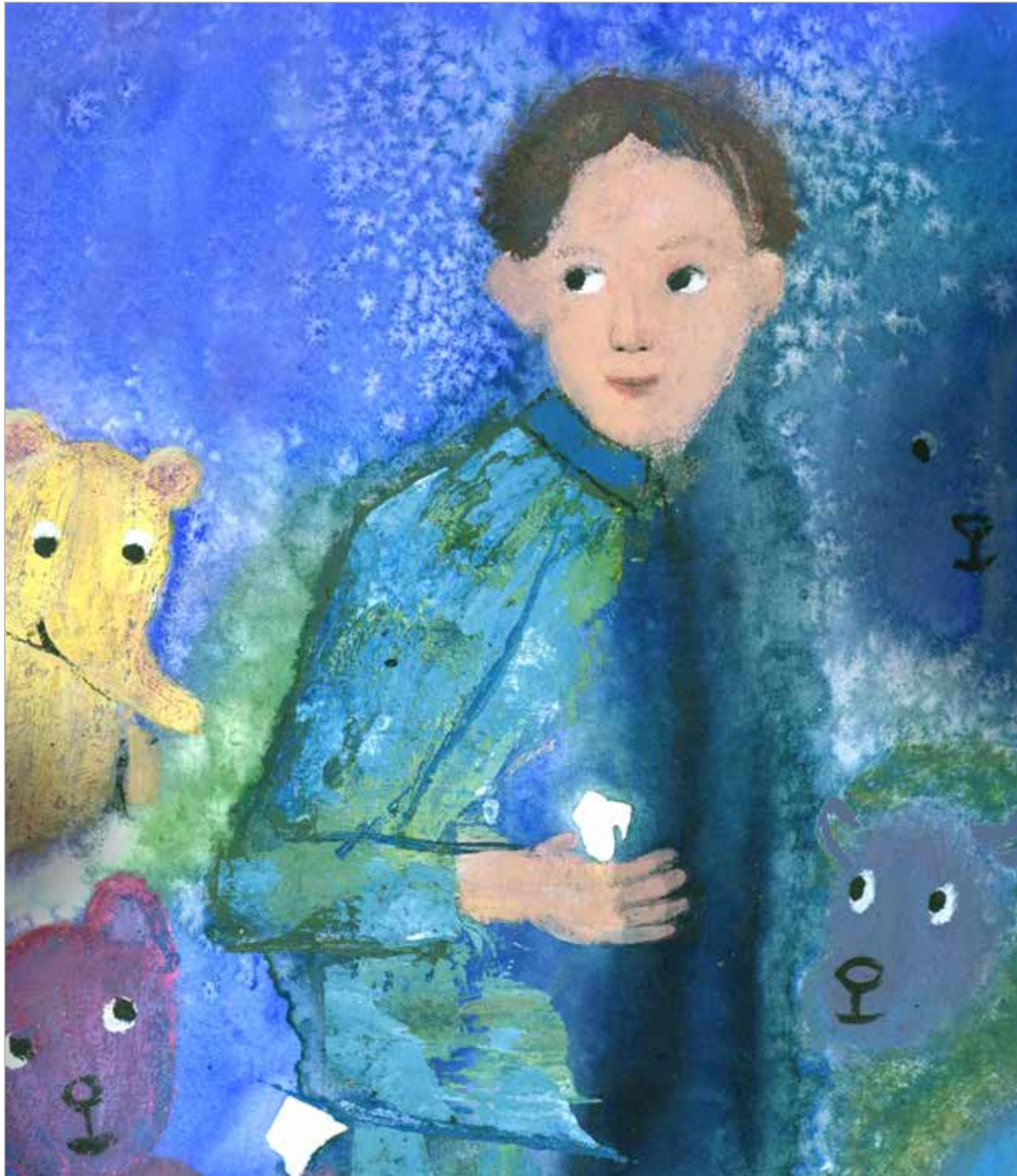
Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Τι Συμβαίνει όταν Κοιμάμαι

Czech Modern Story
Greek language version

Author: Tereza Sokolicek

Illustrator: Kateřina Kroupová

Κάθε βράδυ, όταν άρχιζε να σκοτεινιάζει, έψαχνα γρήγορα το διακόπτη για την επιτραπέζια λάμπα μου. Ζητούσα από τη μαμά μου να βάλει φωτισμένα κεριά σε κηροπήγια που έμοιαζαν με μικρά σπίτια και τα άφηνα να λάμπουν όλη τη νύχτα. Όταν βρισκόμουν στο κρεβάτι, κοίταζα το φεγγάρι πίσω από τον φεγγίτη, τον λαμπερό μου σωτήρα.

Μια νύχτα, ενώ προσπαθούσα να κοιμηθώ για άλλη μια φορά με όλα τα φώτα αναμένα, αγκάλιασα το αγαπημένο μου παιχνίδι και του είπα: “Ζεις τον περισσότερο χρόνο σε ένα σκοτεινό κουτί. Κι όμως, δεν φαίνεται να φοβάσαι καθόλου. Μάθε με πώς να μην φοβάμαι το σκοτάδι ...” Μετά από λίγα λεπτά, τα μάτια μου άρχισαν να κλείνουν και σύντομα μπήκα στον κόσμο των ονείρων.



Βρήκα τον εαυτό μου στο υπνοδωμάτιό μου, να στέκεται μέσα σε ένα κύκλο από τα αγαπημένα μου παιχνίδια. Ήταν νύχτα, ούτε ένα φως δεν υπήρχε σε ολόκληρο το δωμάτιο! Ξαφνικά ένιωσα κάτι να αγγίζει τον ώμο μου. Ήταν ο κύριος Τριχωτός - το αγαπημένο βελούδινο ζώακι μου. Φαινόταν λίγο αστείος επειδή είχε μια μακριά μύτη, με την οποία πείραζε κάποιες φορές τα άλλα παιχνίδια. “Θα σου δείξω γιατί είναι σημαντικό να κοιμάσαι ακόμη και την ημέρα. Μόνο τότε είναι όλα όπως πρέπει να είναι.”



Η πόρτα άνοιξε και βγήκαμε στο διάδρομο. Άκουσα ένα απαλό χτύπημα από μικρά ποδαράκια κάτω από μένα, αλλά δεν μπορούσα να δω τι ήταν μέσα στο σκοτάδι. Ο κύριος Τριχωτός έβγαλε ένα σπέρτο από την τσέπη του και το άναψε. Μια φλόγα έλαμψε κι έτσι μπορέσαμε να δούμε τα μικρά πλάσματα που έτρεχαν στο πάτωμα. “Κοιτάξτε προσεκτικά, Πάουλη. Τα «λαμπυρίδια» είναι μικρά έντομα που φροντίζουν όλους τους λαμπτήρες στο σπίτι. Τριγυρίζουν σε κάθε δωμάτιο και μπορούν να ανεβαίνουν και στους τοίχους. Μόλις βλέπουν ένα σπασμένο λαμπτήρα, κάνουν μια μικροσκοπική τρύπα και μπαίνουν μέσα για να τον επισκευάσουν. Και μόλις τελειώσουν, βγαίνουν, γεμίζοντας τη μικροσκοπική τρύπα που έκαναν με γυάλινη κόλλα”.



Σε λίγο έσβησε το σπέρτο και μπορούσα μονάχα να ακούσω τα λαμπυρίδια. Ήταν καταπληκτικό! Πάντα πίστευα ότι έπρεπε να υπάρχουν κάποιοι νάνοι ή νεράιδες που ζουν στο σπίτι μας! Ακόμα κι αν η μαμά μου έλεγε πάντα ότι αυτό είναι αδύνατο. Δεν μπορούσα να καταλάβω γιατί όλα σκοτεινιάζουν τα βράδια. “Γιατί δεν μπορούν τα λαμπυρίδια απλά να κρυφτούν από τους ανθρώπους;” ρώτησα με περιέργεια.

Ο κύριος Τριχωτός συνέχισε: “Τα λαμπυρίδια έχουν πολύ ευαίσθητα μάτια. Μπορούν να δουν στο σκοτάδι και μόνο τότε μπορούν να δουλέψουν γρήγορα. Αν υπήρχε πάντα φως και έπρεπε να δουλεύουν κάθε μέρα, τα μάτια τους θα κουράζονταν και θα ήταν ολοένα και δυσκολότερο να κάνουν τη δουλειά τους. Και μπορείς να φανταστείς πώς θα αντιδρούσαν οι άνθρωποι; Κάποιοι μπορεί ακόμη και να προσπαθούσαν να τα πατήσουν για να τα ξεφορτωθούν!”



Κατάλαβα τότε ότι δεν βοηθάω καθόλου τα λαμπυρίδια έχοντας το φως αναμμένο στο δωμάτιό μου όλη τη νύχτα! Δεν ήθελα να μάθουν όλοι οι άνθρωποι γι' αυτά και να αρχίσουν να τα κυνηγούν. Ζήτησα από τον κύριο Τριχωτό να μου δώσει ένα από τα σπέρτα του και το άναψα να φωτίσει μια τελευταία φορά. Η φλόγα έλαμψε ξανά. Γονάτισα στο πάτωμα και κοίταξα προσεκτικά όλα τα μικρά πλασματάκια που έτρεχαν μπρός-πίσω. Νομίζω ότι είδα ένα που κουβαλούσε μια εργαλειοθήκη στην πλάτη του...



Λίγο αργότερα ξύπνησα, ήταν ένα όμορφο ηλιόλουστο πρωινό. Κοίταξα γύρω για να δω αν το δωμάτιό μου ήταν το ίδιο όπως πριν. Ήμουν λυπημένος γιατί όλα όσα είδα ήταν μόνο ένα όνειρο. Έβαλα τις παντόφλες μου και βγήκα από το δωμάτιο. Μία μεγάλη έκπληξη με περίμενε λίγο έξω από την πόρτα: ο κύριος Τριχωτός καθόταν πάνω σε ένα χαλί στο διάδρομο. Σίγουρα το χαμόγελό του εκείνο το πρωινό ήταν πολύ μεγαλύτερο από την προηγούμενη μέρα. Από τότε, όταν πηγαίνω για ύπνο, σβήνω όλα τα φώτα και προσπαθώ για να ακούσω τα λαμπυρίδια καθώς γυροφέρνουν με τα ποδαράκια τους.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu